



## El logograma YUK en la escritura jeroglífica maya

OCTAVIO Q. ESPARZA OLGUÍN

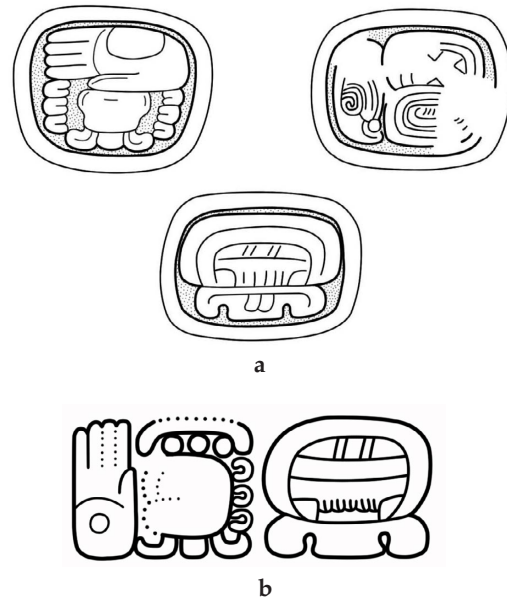
*Universidad Nacional Autónoma de México*

ERIK VELÁSQUEZ GARCÍA

*Universidad Nacional Autónoma de México*

El reciente trabajo epigráfico que se llevó a cabo en varias inscripciones, en particular en textos provenientes de dos sitios del sur de Quintana Roo, revela la existencia de interesantes patrones de sustitución en la estructura de una conocida expresión glífica. De especial relevancia son un par de cláusulas nominales de la Escalinata Jeroglífica de Resbalón (bloques CX14, CX15 y CX16) y de la Estela 3 de Pol Box (G7 y H7). Ambas cláusulas muy probablemente aluden al gobernante conocido como 'Testigo Celeste,' miembro de la dinastía de la Serpiente cuyo reinado tuvo lugar aproximadamente entre los años 561 y 572 d.n.e. y a quien se le atribuye una importante victoria sobre Tikal (Martin, 2005; Martin y Grube, 2000, 2008). Ambas exhiben una estructura muy similar (Figura 1), compuesta de una variante del signo 'de mano' T217, seguida por la conocida secuencia T134 **no**, T255 **ma**, seguida por el signo indescifrado 'de cruz negra' T650, cerrando finalmente con los signos T561 **CHAN** y T23 **na**.<sup>1</sup> Varios de estos elementos se conocen, desde luego, por el nombre de Testigo Celeste.

El signo crítico de estas expresiones es la rara variante T217, que aparentemente es una mano extendida, cuyo uso no es muy frecuente en las inscripciones mayas y que aparece con mayor frecuencia en el nombre de Testigo Celeste, pero quizás también en los nombres de otros gobernantes del reino de la Serpiente. Si bien la rareza de este signo en el corpus de inscripciones mayas presenta un obstáculo para efectos de lograr su desciframiento fonético, existen sin embargo algunas indicaciones que nos permiten proponer una lectura tentativa.



**Figura 1.** Cláusulas nominales de Testigo Celeste en los textos del sur de Quintana Roo: (a) Escalinata Jeroglífica III de Resbalón, CX14, CX15 y CX16; (b) Estela 3 de Pol Box (dibujo de Octavio Esparza y Vania Pérez). Todos los dibujos son de los autores, a menos de que se señale otra cosa.

En este caso, proponemos que la secuencia de signos T217var.-**no-ma** debe corresponder a algún elemento nominal con el que comienzan los nombres de los gobernantes del reino de la Serpiente, puesto que en los textos de Resbalón y de Pol Box esta secuencia da inicio a cláusulas nominales. Obviamente, la secuencia ...-**no-ma** es muy similar al título Yuhkno' m, que llevan

2013 Traducción de "The YUK Logogram in Maya Hieroglyphic Writing," en *The PARI Journal* 14(1):1-5. Esta traducción: [www.mesoweb.com/es/articulos/Esparza-Velasquez/YUK.pdf](http://www.mesoweb.com/es/articulos/Esparza-Velasquez/YUK.pdf)

<sup>1</sup> Los números de catálogo que aquí se asignan a los jeroglíficos (por ejemplo, T23) hacen referencia al sistema de Thompson (1962).

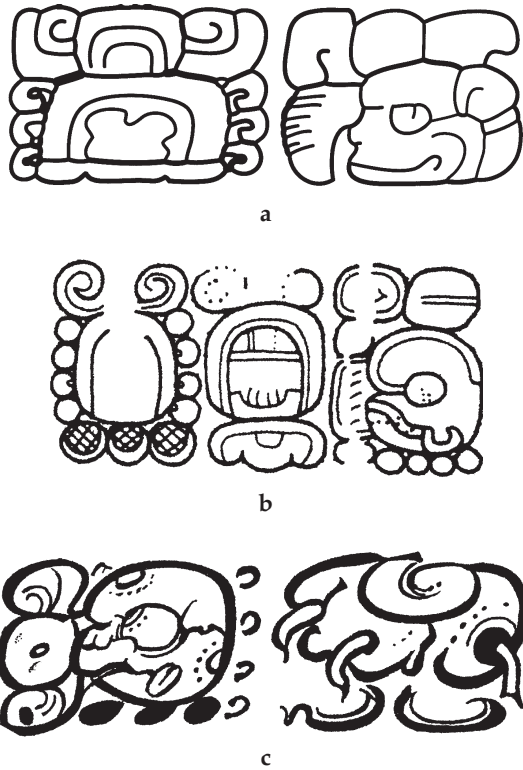


Figura 2. Nombres de tres gobernantes de la Serpiente que llevan el apelativo Yuhkno'm: (a) Yuhkno'm Ch'e'n I, Monumento 5 de Dzibanché; (b) Yuhkno'm Ti' Chan, Estela 3 de Caracol (conforme a Beetz y Satterthwaite); (c) Yuhkno'm Yichaak K'ahk', Tumba 4 de la Estructura 2 de Calakmul (dibujo de Simon Martin).



Figura 3. Cláusulas nominales del Gobernante 11 en los vasos dinásticos: (a) K6751 (dibujo de Simon Martin); (b) K1372.

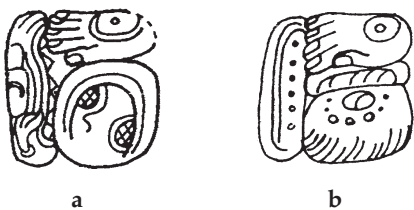


Figura 4. Expresiones de nacimiento en los textos de Palenque: (a) u-¿YUK?-KAB, *uyuhk kab*, "su unión con la tierra" alfarda del Templo de la Cruz Foliada de Palenque; (b) u-¿YUK?-ka-ba, *uyuhk kab*, "su unión con la tierra," Tablero del Templo de la Cruz de Palenque (dibujos de Linda Schele).

muchos de los gobernantes de la dinastía de la Serpiente (Figura 2). Visto de esta manera, podríamos considerar que el signo 'de la mano extendida' corresponde a un logograma que lleva el valor fonético YUK. Es decir, en dichos casos, YUK-no-ma reemplazaría a lo que, en otras instancias, se escribe como *yu-ku-no-ma*, y ambas sirven para aludir a la lectura del término *yuhkno'm*, que probablemente se basa en la conocida raíz *yuhk*, "sacudir"<sup>2</sup> o incluso "terremoto"<sup>3</sup> (Esparza y Pérez, 2009; Velásquez y Esparza, s.f.). Consultar la Tabla 1 en relación con los ejemplos existentes de esta raíz en diversas lenguas mayas (consultar también a Zender, 2010: tabla 3). A manera de ejemplo, considerar las largas listas dinásticas de gobernantes del reino de la Serpiente en las vasijas K6751 y K1372 (ver Martin, 1997; consultar también Guenter, 2001). Varios de estos nombres van precedidos por el título *Yuhkno'm*, muy común entre



Figura 5. El logograma YUK en una expresión que aparece en la plataforma del Templo XIX de Palenque (*u-YUK?-ka-ba*, *uyuhk kab*, "su unión [con la] tierra"). Dibujo de David Stuart.

los miembros de la dinastía de la Serpiente, que se escribe de manera abreviada como *yu[ku]*. En el caso del decimoprimer gobernante de esta secuencia, sin embargo, estos componentes parecen haberse sustituido por el glifo de la 'mano extendida' (Figura 3). Si se trata aquí, en efecto, de una verdadera sustitución, entonces el glifo de la 'mano extendida' debería tener el valor YUK. Sin embargo, estos argumentos resultan aún insuficientes para apoyar el desciframiento propuesto, por lo que debemos buscar otros ejemplos del signo de la 'mano extendida' para someter a prueba al valor sugerido YUK. Resulta que hay un contexto interesante en los textos del Grupo de las Cruces y el Templo XIX de Palenque (Figuras 4 y 5). En estos textos, una frase verbal (o una construcción similar de predicado) que alude al nacimiento o creación de varias de las deidades patronas de Palenque se escribió ya sea utilizando *u-T217-ka-ba* o bien *u-T217-KAB*. Varios epigrafistas han estudiado esta frase y existe una

<sup>2</sup> David Stuart (2001) fue el primero en notar la raíz *yuhk* en las inscripciones mayas en el contexto de la expresión *yuh[hl]klaj kab[an]*, "la tierra se sacudió," en el texto de estuco del Templo XVIII de Palenque. De manera más reciente, Marc Zender demostró que *yuhk* era un verbo afectivo que aparecía en varios contextos diferentes en las inscripciones mayas, con especial frecuencia en el título *Yuhkno'm* de los gobernantes del reino de la Serpiente.

<sup>3</sup> Erik Velásquez fue el primero en proponer el significado del título *Yuhkno'm* como "el que mueve" o "el que sacude," tomando en consideración los significados registrados de la raíz verbal *yuhk*, "mover, sacudir," así como los sufijos agentivos antipasivos *-(V)n* y *-o'm* (Velásquez y Pallán, 2006: 342; Velásquez s.f.: Nota 2). Poco después, Marc Zender (2010: 13) llegó a una conclusión similar.

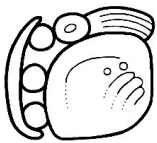
Proto maya	*yuk	verbo intransitivo	“sacudir, mover” (Kaufman y Norman, 1984: 137)	
Proto ch’olano	*yuhk	verbo intransitivo	“sacudir, mover” (Kaufman y Norman, 1984:137)	
Ch’ol colonial	nigquel	verbo intransitivo (aspecto incompletivo)	“temblar” (Hopkins <i>et al.</i> , 2008: 105)	
Ch’ol	yujk-el	sustantivo	“temblor” (Schumann Gálvez 1973:101)	
	yujquel	sustantivo	“temblor” (Aulie and Aulie 1978:144)	
	yujkelum	sustantivo	“temblor”	
	yujkel	sustantivo	“terremoto” (López <i>et al.</i> , 2005:247, 248)	
Chontal	yucän	verbo transitivo	“mecer”	
	yucum	adjetivo	“movible”	
	yucume	sustantivo verbal	“mecer, mecida”	
	yuc’än	verbo transitivo	“agitar” (Keller and Luciano 1997:300, 301)	
Ch’olti’	yuclu	verbo	“mezclar” (Robertson <i>et al.</i> , 2010:334)	
Ch’orti’	yuhk	sustantivo	“sacudimiento o temblor, espasmo, convulsión” (Wisdom 1950:770)	
	yuhku	verbo	“sacudir algo” (Wisdom 1950:770)	
	yujkb’ar	sustantivo	“temblor”	
	yujkreme’n	verbo intransitivo	“menear”	
	yujkun	verbo transitivo	“columpiar, mecer, colear la vaca, etc., menear” (Pérez Martínez <i>et al.</i> , 1996:267-278)	
	yujkb’ar	sustantivo	“terremoto” (Boot 1997:34)	
	yukb’ar	sustantivo	“terremoto” (Hull 2005: 177)	
	yujku uba / yujku’ix uba	verbo afectivo	“mecerse”	
	yujku / yujku’ix yujk’bar	verbo transitivo sustantivo	“mecerlo” “temblor” (Schumann s.f.:57, 116)	
	Tzeltal colonial	yuclaghan	verbo afectivo	“turbarse el agua con viento” (Ara 1986:F.55v)
	Tzotzil	yuq’uel	verbo	“agitar(se), sacudir” (Delgaty 1964:60)
		yuk’ilanel	verbo	“agitar” (López <i>et al.</i> , 2005:584)
yuk-ba		sustantivo	“temblor de tierra” (Swadesh <i>et al.</i> , 1991:94)	
Yucateco colonial	yukba	verbo intransitivo	“temblar la tierra y temblor o terremoto” (Arzápalo Marín 1995:376)	
	yuk ba	verbo	“menearse o temblar la tie[rra] y agua” / “temblar la tierra, moverse haciendo ruido, y temblor o terremoto” (Acuña Sandoval 1993:469, 606)	
Yucateco	yúuk	verbo transitivo	“menear, revolver algún líquido” (Bastarrachea <i>et al.</i> , 1998:93)	

Table 1. La raíz *yuhk* y sus significados en diversas lenguas mayas.

propuesta anterior de lectura de la variante ‘de mano extendida’ del signo T217. Como lo señala David Stuart (2005: 78-79) en relación con el ejemplo de la banca del Templo XIX (Figura 5):

Los dos bloques que siguen también resultan familiares debido a frases paralelas del Grupo de la Cruces. La primera de éstas, ubicada en la posición I2, es un sustantivo poseído U-“mano”-**ka-ba** que posiblemente se derive de una construcción con verbo transitivo, en la que la mano con la palma hacia abajo es una raíz verbal y el objeto directo **ka-ba**, *kab* o “tierra.” Lounsbury notó este mismo glifo en los templos del Grupo de las Cruces (en donde la expresión aparece con frecuencia usando el logograma **KAB** reemplazando a la construcción silábica **ka-ba**) y se percató de que siempre se asocia con una fecha de nacimiento o evento divino. De manera brillante, especuló que se trataba de una metáfora de “nacimiento” que se relacionaba con una serie de expresiones ch’oles como *ilan panimil*, “ver el mundo” y, —lo que quizá resulte especialmente relevante para el glifo en cuestión— *täl lum*, “tocar la tierra.” Partiendo del descubrimiento hecho por Lounsbury, existe la posibilidad de que el signo de la mano con la palma hacia abajo sea un logograma de lectura **TAL**, raíz transitiva que existe tanto en ch’ol como en ch’ortí y que significa “tocar algo,” dando así una lectura más definida a la expresión **U-TAL-KAB**, o *u-tal-kab*, “es su tocamiento [de] tierra.”

Como puede verse, la lectura **TAL**, propuesta tentativamente por Stuart, tiene su origen en una



**Figura 6.** El sustantivo poseído compuesto *upattuun*, “su formación [de] piedra,” en la Estela 2 de Pol Box (dibujo de Octavio Esparza y Vania Pérez).

observación hecha por Floyd Lounsbury, quien a su vez se basó en una metáfora de alusión al nacimiento existente en la lengua maya ch’ol. No existen sustituciones fonéticas, ni tampoco una complementación fonética que dé apoyo a una mano específica. Por este motivo, podríamos continuar sosteniendo de manera razonable el valor **YUK** si puede mostrarse que esto genera un significado congruente en este contexto. Resulta que existen varias expresiones en ch’ortí que ligan la raíz *yuk* (y el tronco verbal *yuhk*) con la idea de nacimiento como, por ejemplo, *yuk k’ux*, que se define como “convulsión sufrida durante el parto o hasta la expulsión de la placenta” (Wisdom, 1950: 770-771). La expresión ch’ortí quizá revela una relación, ya sea natural o metafórica, entre la labor de parto y los terremotos.

Por otra parte, la palabra ch’ortí *yuhk* también significa “algo unido, articulación, unión” (Wisdom, 1950: 770). Esto también podría



**Figura 7.** Nombre de K’altuun Hix, gobernante del reino de la Serpiente, en la Estela 25 de Naranja (dibujo de Ian Graham).

ser una metáfora razonable del nacimiento, en combinación con los demás elementos del bloque glífico: **u-¿YUK?-ka-ba**, *uyuhk kab*, “su unión con la tierra.” Un significado así se aproximaría mucho a otro que consideró Stuart (2000: 30): “su encuentro con la tierra.”

Otra posibilidad, aunque de carácter más especulativo, es que **u-¿YUK?-ka-b** podría alternativamente leerse como *uyuhkkab*, “su unión [con la] tierra,” sustantivo poseído compuesto formado a partir de la combinación de una raíz verbal con un sustantivo, un tipo de construcción para el que existen ejemplos claros en otros contextos (ver Lacadena, 2003). Es posible encontrar ejemplos de este tipo de construcción en otros textos del sur de Quintana Roo, como es el caso de *upattuun*, “su formación [de] tierra,” en la Estela 2 de Pol Box (Figura 6). Y puede verse la misma estructura en el nombre de otro gobernante de la dinastía de la Serpiente: K’altuun Hix (Figura 7). En este caso el verbo transitivo *k’al*, “atar” se combina con el sustantivo *tuun*, “piedra,” utilizándose en la conocida expresión de final de período *k’altuun* “atado [de] piedra.”

Para volver a nuestro punto de partida, un ejemplo final de que la variante ‘de mano extendida’ del signo T217 podría encerrar el valor **YUK** se encuentra en la cláusula nominal de Testigo Celeste que aparece en un sangrador de hueso descubierto por los arqueólogos Enrique Nalda y Sandra Balanzario en el año 2005 (Nalda y Balanzario, s.f.; Velásquez, s.f.; Velásquez y Nalda, 2005: 31). Este sangrador (Figura 8) se descubrió sobre la pelvis del ocupante principal de una tumba ubicada dentro del Templo II de Dzibanché (estructura que también se conoce como Templo de los Cormoranes).

A diferencia de los ejemplos del nombre de Testigo Celeste a los que aludimos en relación con los monumentos de Pol Box y Resbalón y del homónimo Gobernante 11 que aparece en los llamados vasos dinásticos, aquí aparecen las sílabas **yu-ku-no-ma** (y no la variante ‘de mano extendida’ del signo T217) que preceden al ‘ojo y la cruz negra’ característicos (en su variante T650) y a “cielo” (**CHAN-na**). Las diferentes ortografías del nombre de Testigo Celeste comparten todos estos otros elementos, lo que refuerza de manera



**Figura 8.** Porción nominal del sangrador de hueso hallado en el Templo II de Dzibanché (**yu-ku-no-ma ¿UT?-tu-T650var-CHAN-na K’UH-ka-KAN-AJAW**, *Yu[h]kno’m Ut(?) Tu[...] Chan, k’uh[ul] Kaan[u’l] ajaw*).

importante la posibilidad de que las sílabas **yu-ku** (**-no-ma**) y la ‘mano extendida’ (¿YUK?) se sustituyan mutuamente en este contexto.

### Agradecimientos

Nos gustaría expresar nuestro gran agradecimiento a Dmitri Beliaev, Marc Zender y Rogelio Valencia Rivera por sus útiles comentarios y excelentes sugerencias, así como a Vania E. Pérez Gutiérrez, por su ayuda con las imágenes que ilustran este artículo. Igualmente, queremos extender nuestro más sincero agradecimiento a Enrique Nalda Hernández (+) y Javier López Camacho, cuyo trabajo en el sur de Quintana Roo produjo los textos jeroglíficos que hicieron posible llevar a cabo este estudio.

### Bibliografía

- Acuña Sandoval, René, ed.  
1993 *Diccionario de maya than. Codex Vindobonensis N.S. 3833*. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico.
- Ara, fray Domingo de  
1986 *Vocabulario en lengua tzeldal según el orden de Copanabastla*. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico.
- Arzápalo Marín, Ramón, ed.  
1995 *Calepino de Motul: Diccionario maya-español*. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico.
- Aulie, Wilbur H., and Evelyn W. de Aulie  
1998 *Diccionario ch'ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla*. Instituto Lingüístico de Verano, Mexico.
- Bastarrachea Manzano, Juan R., Emilio Yah Pech, and Fidencio Briceño Chel  
1998 *Diccionario básico español-maya, maya-español*. Maldonado editores, Mexico.
- Boot, Erik  
1997 *Vocabulario breve de maya ch'orti'*. Manuscript.
- Delgaty, Colin C.  
1964 *Vocabulario Tzotzil de San Andrés, Chiapas*. Instituto Lingüístico de Verano, Mexico.
- Esparza Olguín, Octavio Q., and Vania E. Pérez Gutiérrez  
2009 Archaeological and Epigraphic Studies in Pol Box, Quintana Roo. *The PARI Journal* 9(3):1-16.
- Guenter, Stanley P.  
2001 *The Preclassic Snake Kingdom: Further Investigations of the Painted King List*. Manuscript.
- Hopkins, Nicholas A., Ausencio Cruz Guzmán, and Kathryn Josserand  
2008 A Chol (Mayan) Vocabulary from 1789. *International Journal of American Linguistics* 74(1):83-113.
- Hull, Kerry  
2005 *An Abbreviated Dictionary of Ch'orti' Maya. FAMSI: www.famsi.org/reports/03031/03031.pdf*
- Kaufman, Terrence S., and William M. Norman  
1984 *An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology, and Vocabulary*. In *Phoneticism in Maya Hieroglyphic Writing*, edited by John S. Justeson and Lyle Campbell, pp. 77-166. Institute for Mesoamerican Studies, SUNY, Albany.
- Keller, Kathryn C., and Plácido Luciano Gerónimo  
1997 *Diccionario chontal de Tabasco (mayense)*. Instituto Lingüístico de Verano, Mexico.
- Lacadena García-Gallo, Alfonso  
2003 *El sufijo verbalizador -Vj (-aj ~ -iij) en la escritura jeroglífica maya*. In *De la tablilla a la inteligencia artificial*, edited by Antonino González Blanco, Juan Pablo Vita Barra, and José Ángel Zamora López, pp. 847-865. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza.
- López K'ana, Josías, Miguel Sántiz Méndez, Bernabé Montejo López, Pablo Gómez Jiménez, and Pablo González Casanova  
2005 *Diccionario multilingüe. Svunal bats'i k'opetik. Español / tseltal / tsotsil / ch'ol / tojol-ab'al de Chiapas. Batsilik'op tseltal / tsotsil / tojol-ab'al / kaxlank'op*. Siglo XXI Editores, Mexico.
- Martin, Simon  
1997 *The Painted King List: A Commentary on Codex-Style Dynastic Vases*. In *The Maya Vase Book, Volume 5*, edited by Justin and Barbara Kerr, pp. 846-867. Kerr Associates, New York.
- 1998 *Report on Epigraphic Fieldwork at Calakmul: 1995-1998*. Manuscript.
- 2005 *Caracol Altar 21 Revisited: More Data on Double Bird and Tikal's Wars of the Mid-Sixth Century*. *The PARI Journal* 6(1):1-9.
- Martin, Simon, and Nikolai Grube  
2000 *Chronicle of the Maya Kings and Queens: Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. Thames and Hudson, London.
- 2008 *Chronicle of the Maya Kings and Queens: Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. 2nd ed. Thames and Hudson, London.

- Nalda Hernández, Enrique, and Sandra Balanzario Granados  
 s.f. Dzibanché, la dinastía Kaan y Yuhkno'm Ut(?) Tu[...] Chan. In *Arqueología, imagen y texto. Homenaje a Ian Graham. Memoria de la Sexta Mesa Redonda de Palenque*, edited by Laura C. Pescador Cantón and Rafael Cobos Palma. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico, in press.
- Pérez Martínez, Vitalino, Federico García, Felipe Martínez, and Jeremías López  
 1996 *Diccionario ch'orti'*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Guatemala.
- Robertson, John S., Danny Law, and Robbie A. Haertel  
 2010 *Colonial Ch'olti': The Seventeenth-Century Morán Manuscript*. University of Oklahoma Press, Norman.
- Schumann Gálvez, Otto  
 1973 *La lengua chol, de Tila (Chiapas)*. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico.
- Stuart, David S.  
 2000 Las nuevas inscripciones del Templo XIX, Palenque. *Arqueología Mexicana* 8(45):28-33.  
 2001 Earthquake! *Mesoweb*: [www.mesoweb.com/stuart/notes/Earthquake.pdf](http://www.mesoweb.com/stuart/notes/Earthquake.pdf)  
 2005 *The Inscriptions from Temple XIX at Palenque: A Commentary*. Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco.
- Swadesh, Mauricio, María C. Álvarez, and Juan R. Bastarrachea Manzano  
 1991 *Diccionario de elementos del maya yucateco colonial*. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico.
- Thompson, J. Eric S.  
 1962 *A Catalog of Maya Glyphs*. University of Oklahoma Press, Norman.
- Velásquez García, Erik  
 s.f. En busca de Testigo Cielo (ca. 561-572 d.C.): el punzón de hueso del Edificio de los Cormoranes de Dzibanché. In *Arqueología, imagen y texto. Homenaje a Ian Graham. Memoria de la Sexta Mesa Redonda de Palenque*, edited by Laura C. Pescador and Rafael Cobos. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico, in press.
- Velásquez García, Erik, and Octavio Q. Esparza Olguín  
 s.f. El sacudidor de ciudades: un jeroglífico maya para 'mover, temblar' o 'terremoto'. Manuscript submitted to *Arqueología Mexicana*.
- Velásquez García, Erik, and Carlos Pallán Gayol  
 2006 La Estela 52 de Calakmul y el reinado de Yuhkno'm Too'k' K'awiil. In *Los Investigadores de la Cultura Maya* 14(2):341-358. Universidad Autónoma de Campeche, Campeche.
- Velázquez Morlet, Adriana, and Enrique Nalda Hernández  
 2005 Los mayas en la península de Yucatán: viejas ideas, nuevas ideas. *Arqueología Mexicana* 13(75):30-37.
- Wisdom, Charles  
 1950 *Materials in the Chorti Language*. University of Chicago Microfilm Collection of Manuscript Materials in American Indian Anthropology.
- Zender, Marc U.  
 2010 *Baj 'Hammer' and Related Affective Verbs in Classic Mayan* *The PARI Journal* 11(2):1-16.